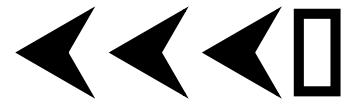


PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

Alapfok – német nyelv
Írásbeli
Nyelvi közvetítő készség



vizsgázó sorszáma:



dátum: 2007. 04. 14.

*Fordítsa le az alábbi szöveget! Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

Fordítás megoldókulcs

A szöveghelyek értékelése

Gicht

Die Gicht ist ein Sammelbegriff. **Bestimmte Stoffwechselstörungen können die Krankheit auslösen.** (1) Die Erkrankung kann Gelenkschmerzen und Gelenk- und Nierenerkrankungen verursachen. Ein erhöhter Harnsäurespiegel ist für die Gicht charakteristisch. Harnsäuren nimmt man mit der Nahrung auf. Der Körper produziert auch Harnsäuren.

Die Krankheit betrifft die Männer öfter als die Frauen. **Gicht hängt oft mit Übergewicht, Zuckerkrankheit und Bluthochdruck zusammen.** (2) Diese Krankheitskombination nennt man Metabolisches Syndrom. Die Untersuchungen bestehen aus Blutuntersuchung, Röntgenuntersuchung und Blutdruckmessung.

Mediziner unterscheiden zwei Ursachen der Gichtkrankheit. Die primäre Form tritt öfter auf. Die Ursache ist eine Stoffwechselstörung. Die sekundäre Form kann Nieren- und Tumorerkrankungen oder Blutarmut auslösen.

Die Gicht kann anfangs ohne Beschwerden verlaufen. Später **können folgende Symptome auftreten: heftige Schmerzen, Rötungen, Schwellungen, Schmerzen bei der Bewegung, oder Fieber.** (3)

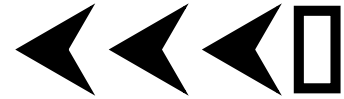
Die Prävention ist sehr wichtig. **Sie müssen vor allem Innereien, Fleisch, Fisch, Hülsenfrüchte und alkoholische Getränke vermeiden.** (4) Eine Gewichtsabnahme senkt auch das Risiko. Trinken Sie mindestens zwei Liter Flüssigkeit täglich. Essen Sie wenig Fleisch und Fisch. Sie sollen viel Obst und Gemüse essen. Reduzieren Sie Ihr Alkoholkonsum.

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

Alapfok – német nyelv
Írásbeli
Nyelvi közvetítő készség



vizsgázó sorszáma:



dátum: 2007. 04. 14.

*Fordítsa le az alábbi szöveget! Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

Eine frühzeitige Erkennung und die konsequente Behandlung sind sinnvoll und notwendig. (5) Wer regelmäßig die Medikamente einnimmt, senkt den Harnsäurespiegel. Die gesunde Ernährung und viel Bewegung sind sehr wichtig. Das Ziel ist, dass man die Harnsäurewerte normalisiert.

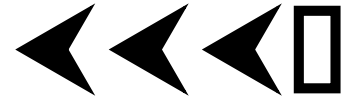
Forrás: www.netdokter.de - gekürzte Version, 205 szó

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

Alapfok – német nyelv
Írásbeli
Nyelvi közvetítő készség



vizsgáló sorszáma:



dátum: 2007. 04. 14.

*Fordítsa le az alábbi szöveget! Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végző megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

Az **(1) szöveghelyen** előforduló és értékelendő információk:

1. Bizonyos anyagcserezavarok
2. kiválthatják/okozhatják a betegséget

Értékelés: (Csak a fent megadott információk átadását vesszük figyelembe, egyéb információkat ill. nyelvtani, stilisztikai szempontokat nem.)

2 pont: Mindkét információt tartalmazza.
1 pont: Egyik információt tartalmazza.
0 pont: Mindkét információ hiányzik.

A **(2) szöveghelyen** előforduló és értékelendő információk:

1. A köszvény gyakran függ össze (...)
2. Túlsúllyal, cukorbetegséggel, magas vérnyomással. (A felsorolás mindegyik elemét tartalmaznia kell a fordításnak)

Értékelés: (Csak a fent megadott információk átadását vesszük figyelembe, egyéb információkat ill. nyelvtani, stilisztikai szempontokat nem.)

2 pont: Mindkét információt tartalmazza.
1 pont: Egyik információt tartalmazza.
0 pont: Mindkét információ hiányzik.

A **(3) szöveghelyen** előforduló és értékelendő információk:

1. A következő tünetek jelentkezhetnek
2. Heves fájdalmak, kivörösödések, duzzanatok, fájdalmak mozgás közben, láz. (A felsorolás mindegyik elemét tartalmaznia kell a fordításnak)

Értékelés: (Csak a fent megadott információk átadását vesszük figyelembe, egyéb információkat ill. nyelvtani, stilisztikai szempontokat nem.)

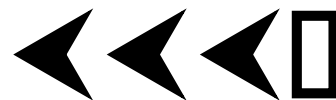
2 pont: Mindkét információt tartalmazza.
1 pont: Egyik információt tartalmazza.
0 pont: Mindkét információ hiányzik.

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

Alapfok – német nyelv
Írásbeli
Nyelvi közvetítő készség



vizsgázó sorszáma:



dátum: 2007. 04. 14.

*Fordítsa le az alábbi szöveget! Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

A **(4) szöveghelyen** előforduló és értékelendő információk:

1. Önnek kerülnie kell
2. Belsősegeket, húst, halat, hüvelyeseket, alkoholos italokat. (A felsorolás mindegyik elemét tartalmaznia kell a fordításnak)

Értékelés: (Csak a fent megadott információk átadását vesszük figyelembe, egyéb információkat ill. nyelvtani, stilisztikai szempontokat nem.)

2 pont: Mindkét információt tartalmazza.

1 pont: Egyik információt tartalmazza.

0 pont: Mindkét információ hiányzik.

Az **(5) szöveghelyen** előforduló és értékelendő információk:

1. A korai felismerés és a következtetes kezelés
2. hasznos és szükséges

Értékelés: (Csak a fent megadott információk átadását vesszük figyelembe, egyéb információkat ill. nyelvtani, stilisztikai szempontokat nem.)

2 pont: Mindkét információt tartalmazza.

1 pont: Egyik információt tartalmazza.

0 pont: Mindkét információ hiányzik.

Az összbenyomás értékelése:

Az összbenyomásra 0-5 pont adható a javító szubjektív ítélete alapján, melynek során a következő szempontokat lehet figyelembe venni:

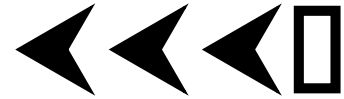
1. A kijelölt szöveghelyen túli információk.
2. Az eredeti nyelvtani szerkezetekkel megegyező szerkezetek használata, ill. az azoktól való indokolatlan eltérés.
3. A fogalmazás gördülékenysége.
4. A megfelelő kifejezések használata (A megfelelő információ esetleg helytelen-kevésbé használt-kifejezésekkel is visszaadható, ebben az esetben az adott szöveghely értékelésekor nem szabad pontlevonást alkalmazni, de az összbenyomás értékelésekor figyelembe kell venni.)

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

Alapfok – német nyelv
Írásbeli
Nyelvi közvetítő készség



vizsgáló sorszáma:



dátum: 2007. 04. 14.

*Fordítsa le az alábbi szöveget! Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

Minta fordítás

Köszvény

A köszvény egy gyűjtőfogalom. Bizonyos anyagcsere zavarok válthatják ki/okozhatják a betegséget. A megbetegedés ízületi fájdalmakat és ízületi-és vese-megbetegedéseket okozhat. A köszvényre egy fokozott/megemelkedett húgysavszint jellemző. Húgysavakat a táplálékon keresztül veszünk fel. A szervezet is termel húgysavat.

A betegség a férfiakat gyakrabban érinti, mint a nőket. A köszvény gyakran függ össze túlsúllyal, cukorbetegséggel és magas vérnyomással. Ezt a betegségkombinációt metabolikus szindrómának nevezik. A vizsgálatok vérvizsgálatból, röntgenvizsgálatból és vérnyomásmérésből állnak.

Az orvosok a köszvénybetegség két okát különböztetik meg. Az elsődleges forma gyakrabban lép fel. Az ok egy anyagcsere zavar. A másodlagos forma vese-és tumor-megbetegedéseket vagy vérszegénységet okozhat.

A köszvény kezdetben panaszmentes lehet. Később a következő tünetek jelentkezhetnek: heves fájdalmak, vörösödések, duzzanatok, fájdalmak mozgás közben vagy láz.

A megelőzés nagyon fontos. Önnek mindenképp kerülnie kell a belsőségeket, húst, halat, hüvelyeseket és alkoholos italokat. A fogyás is csökkenti a kockázatot. Igyon legalább két liter folyadékot naponta. Egyen kevés húst és halat. Önnek sok gyümölcsöt és zöldséget kell ennie. Csökkentse alkoholfogyasztását.

A korai felismerés és a következetes kezelés hasznos és szükséges. Aki rendszeresen szedi a gyógyszereit, az csökkenti a húgysavszintjét. Nagyon fontos az egészséges táplálkozás és a sok mozgás. A cél az, hogy normalizáljuk a húgysavértékeket.